



A37-WP/363
P/37
4/10/10

АССАМБЛЕЯ — 37-Я СЕССИЯ

ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО ПУНКТАМ 21 И 22 ПОВЕСТКИ ДНЯ

(Представлено председателем Исполнительного комитета)

Прилагаемый доклад по пунктам 21 и 22 повестки дня утвержден Исполнительным комитетом. Резолюция 22/1 рекомендуется для принятия пленарным заседанием.

Примечание. После изъятия данного титульного листа настоящий документ следует поместить в соответствующее место в папку доклада.

Пункт 21 повестки дня. Повышение эффективности и действенности ИКАО

21.1 На своем 5-м заседании Исполнительный комитет рассмотрел три рабочих документа (A37-WP/34, 123, 305 и 306) по вопросу повышения эффективности ИКАО.

21.2 Директор Административного управления представила документ A37-WP/34, в котором содержится доклад Совета ИКАО о постоянном прогрессе в деле повышения эффективности и действенности Организации, подготовленный по поручению 36-й сессии Ассамблеи. В этом документе указываются мероприятия, направленные на повышение эффективности Ассамблеи, Совета и Секретариата, а также содержится информация о работе, которая будет постоянно проводиться в течение трехлетнего периода 2011–2013 гг.

21.3 В документе A37-WP/305, представленном Саудовской Аравией, содержится предложение о возможности повышения эффективности и действенности работы руководящих органов ИКАО посредством рассмотрения вопроса о проведении сессий Ассамблеи каждые два года и составления бюджета Организации на два года. В документе Совету ИКАО предлагается рассмотреть возможность проведения сессий Ассамблеи ИКАО каждые два года и постепенного принятия двухлетнего бюджета Организации и представить доклад по этим вопросам следующей сессии Ассамблеи ИКАО. Генеральный секретарь представил для рассмотрения Комитетом ряд элементов, таких как предусмотренное статьей 50 а) Чикагской конвенции требование о том, что выборы в Совет производятся каждые три года, а также информацию о сделанном недавно Рабочей группой Совета по вопросам управления выводе, согласно которому очередные сессии Ассамблеи следует по-прежнему проводить каждые три года. Было высказано мнение о том, что если этот вопрос будет передан Совету, то задачу необходимо поставить более широко, чтобы обеспечить возможность изучения Советом других или дополнительных методов обеспечения эффективности с учетом нагрузки, которая будет возложена на Секретариат в связи с проведением Ассамблеи раз в два года.

21.4 После дополнительной дискуссии Комитет согласился рекомендовать пленарному заседанию действия, предложенные в документе WP/305, а именно поручить Совету рассмотреть возможность проведения сессий Ассамблеи каждые два года и постепенного принятия двухлетнего бюджета Организации, и представить доклад по этим вопросам следующей сессии Ассамблеи. При рассмотрении этого вопроса Совету следует обеспечить, чтобы подготовка к проведению сессии Ассамблеи каждые 2 года не привела к дополнительным накладным расходам Организации. Совету следует также рассмотреть возможность сокращения с трех до двух числа сессий Совета в год проведения Ассамблеи.

21.5 В документе A37-WP/306, представленном Саудовской Аравией, приводится описание ряда требований для ИКАО, с тем чтобы Организация могла идти в ногу с событиями в области управления и контроля и событиями, происходящими в мире международной гражданской авиации. Например, ИКАО было предложено рассмотреть вопрос о совершенствовании рамок внутреннего контроля и принятии стратегий в области людских ресурсов. В документе рассматривается ряд требующих улучшения аспектов внутренних методов работы и вносятся соответствующие предложения. Директор Административного управления подчеркнула, что в контексте пересмотра Кодекса службы Организации в области людских ресурсов, вопрос о котором рассматривался в рамках пункта 19 повестки дня на сегодняшнем

заседании, большинство рекомендаций, указанных в документе, учтены и в ближайшее время они должны быть реализованы.

21.6 В документе A37-WP/123, представленном 53 Договаривающимися государствами – членами Африканской комиссии гражданской авиации (АКГА), Ассамблее предлагается оказать поддержку региональным бюро ИКАО в Африке, которые играют важную роль в оказании помощи государствам в регионе Африки – Индийского океана (AFI) во всех областях гражданской авиации. В документе Ассамблее предлагается поручить Генеральному секретарю выделить соответствующие ресурсы региональным бюро, обслуживающим Африку.

21.7 Генеральный секретарь сообщил о том, что три региональных бюро в Африке, т. е. в Каире, Дакаре и Найроби, полностью укомплектованы и что он уже принял меры по созданию в течение следующего трехлетнего периода (2011–2013 гг.) семи дополнительных должностей и выделению 4 млн кан. долл.; Комитет с удовлетворением принял к сведению эту информацию.

21.8 Рассмотрев документы A37-WP/34, 123, 305 и 306, Комитет предлагает Ассамблее:

- 1) признать достигнутый прогресс и результаты в деле выполнения резолюций A31-2 и A32-1 Ассамблеи и решения 36-й сессии Ассамблеи о повышении эффективности ИКАО;
 - 2) поручить Совету в рамках постоянного процесса по-прежнему осуществлять деятельность по повышению эффективности и действенности ИКАО и представить доклад следующей очередной сессии Ассамблеи;
 - 3) поручить Совету изучить предложение, выдвинутое в документе A37-WP/305, с учетом необходимости обеспечения того, чтобы подготовка к проведению сессии Ассамблеи каждые 2 года не привела к дополнительным накладным расходам Организации. Совету следует также рассмотреть возможность сокращения с трех до двух числа сессий Совета в год проведения Ассамблеи. Ассамблея поручает Совету представить доклад по этому вопросу следующей сессии Ассамблеи ИКАО.
-

Пункт 22 повестки дня. Другие вопросы политики высокого уровня, подлежащие рассмотрению Исполнительным комитетом

22.1 На своем 5-м заседании Комитет рассмотрел документ WP/237, представленный Венесуэлой, Египтом, Китаем, Объединенными Арабскими Эмиратами, Российской Федерацией, Саудовской Аравией и Тунисом. В документе обращается внимание на негативные последствия нынешней политики ИКАО в области языкового обслуживания, которая направлена на существенное сокращение объема финансирования Отдела переводов и публикаций (LPB) и ставит цель выполнения на основе внешнего подряда до 60 % письменных переводов. В докладе предлагаются действия, направленные на восстановление принципа многоязычия в рамках ИКАО как специализированного учреждения ООН.

22.2 Комитет приветствовал документ, отметив подчеркнутую в нем важность языкового обслуживания для ИКАО, в особенности в случае таких важных документов, как Стандарты и Рекомендуемая практика. Документ также получил поддержку за то, что в нем подчеркивается важное значение многоязычия в глобальной многосторонней организации, такой как ИКАО.

22.3 Однако отмечалось, что некоторые предложения, содержащиеся в документе, уже предусмотрены в приложении 5 к бюджету на 2011–2012–2013 годы, который был единогласно одобрен в Административной комиссии и будет представлен пленарному заседанию. Далее отмечалось, что некоторые из предложенных мер означали бы мелочную опеку над Организацией или создали бы бремя для ресурсов ИКАО и поэтому требуют изменений. Вследствие этого Комитет согласился пересмотреть предложенную резолюцию, сосредоточившись на требованиях повышения контроля качества в Организации.

22.4 Рассмотрев документ WP/237, Комитет предложил, чтобы в целях совершенствования языкового обслуживания ИКАО Ассамблея приняла следующую резолюцию:

Резолюция 22/1. Политика ИКАО в области языкового обслуживания

Ассамблея,

принимая во внимание, что предоставление адекватных уровней обслуживания на рабочих языках ИКАО согласно соответствующим резолюциям и решениям Ассамблеи чрезвычайно важно для глобального распространения документации ИКАО, в частности Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), и надлежащего функционирования Организации и её постоянных органов,

принимая во внимание, что необходимо поддерживать достигнутые к настоящему времени паритет и качество переводческого обслуживания, предоставляемого на всех рабочих языках Организации,

принимая во внимание, что жизненно важно обеспечить единообразное и гармонизированное понимание изданий ИКАО всеми Договаривающимися государствами на всех

рабочих языках ИКАО в целях поддержания безопасности полётов и авиационной безопасности и для сокращения негативного воздействия авиации на окружающую среду,

1. *вновь подтверждает*, что многоязычие является одним из фундаментальных принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН;

2. *вновь подтверждает*, ранее принятые резолюции, касающиеся усиления использования рабочих языков ИКАО;

3. *признаёт*, что языковое обслуживание является неотъемлемой частью выполнения любой из программ ИКАО;

4. *постановляет*, что обеспечение паритета в части уровня и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации;

5. *постановляет*, что введение какого-либо нового языка не должно влиять на качество обслуживания на других рабочих языках Организации;

6. *постановляет*, что Совет должен и впредь держать на контроле и рассматривать вопрос о службе перевода;

7. *порукает* Генеральному секретарю разработать и внедрить систему управления качеством в области языкового обслуживания;

8. *порукает* Генеральному секретарю ИКАО придерживаться наилучшей практики ООН в вопросах языкового обслуживания, включая временный набор сотрудников в периоды пиковых нагрузок и уровень выполнения письменных и устных переводов на основе внешнего подряда;

9. *порукает* Совету рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в документ Doc 7231/11 "Издательские правила ИКАО" с целью обеспечения распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках Организации;

10. *предлагает* государствам-участникам, представляющим рабочие языки ООН, если они пожелают это сделать, оказать помощь ИКАО посредством организации сертифицированных государством центров по переводу изданий ИКАО и прикомандирования квалифицированного персонала для работы в Секретариате, включая региональные бюро ИКАО, с целью ликвидации накопившегося отставания в переводе публикаций ИКАО и оказания содействия при проведении совещаний в рамках деятельности ИКАО;

11. *заявляет*, что настоящая резолюция заменяет резолюцию Ассамблеи А31-17.